

uMkhize



namaselula and the cell phones

Written by Sandra Land & Lungisani Kunene

Drawings by Katherine Arbuckle

ISIZULU

uMkhize namaselula

**Mhkize and the
cell phones**

Written by
Sandra Land and Lungisani Kunene

Drawings by Katherine Arbuckle

NEW READERS PUBLISHERS

UMkhize ufuna umsebenzi

1

UMkhize wacabanga ukuthi uzokwenzenjani ngoba akasebenzi.



Mkhize wondered what to do because he had no job.

2

Wathi uMaMsomi akawubheke kwiphehandaba umsebenzi.



MaMsomi said he should look for a job in the newspaper. "There are advertisements for lots of jobs," she said.

Mkhize applies for a job

3

Wathola isaziso somsebenzi oneholo elikhulu kakhulu, omuhle futhi.



He found an advertisement for a good job with a very high salary.

4

Wabhala incwadi yokufuna lomsebenzi.



He wrote a letter to apply for the job. He thought, "I will get this job for sure...because I know so much about businesses."

Ukuzilungiselela

1

UMkhize wathola incwadi embiza ukuzoxoxa nabaqashi ngomsebenzi awufunayo.



Mkhize received a letter asking him to go to a job interview. He thought, "I can feel in my blood that this job is mine!"

2

Waya esitolo ukuyothenga isudi nesikhwama.



He went to a shop to buy a suit and a briefcase.

Getting ready

3

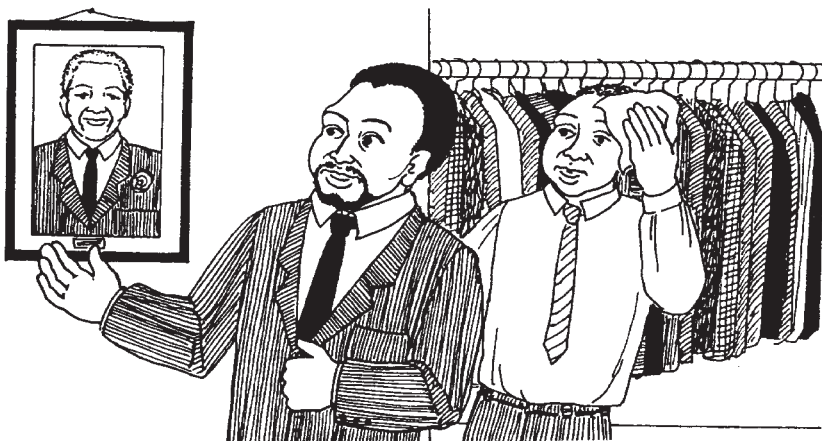
Wazama isikhathi eside engayitholi isudi emfanelayo.



He tried for a long time but couldn't find a suit that looked good on him.

4

Ekugcineni wathola isudi efana ncamashi nekamongameli.



Finally he found a suit just like the State President's.

Ukuxhaswa ngumndeni

1

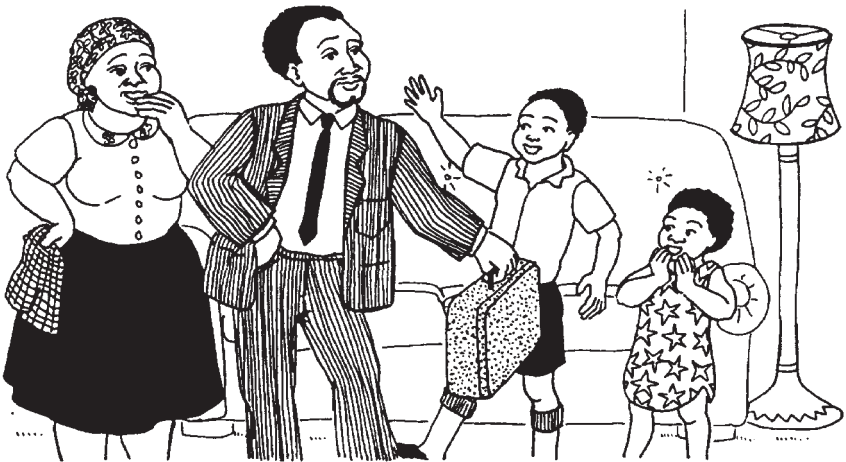
Ekhaya uMkhize wabakhombisa isudi entsha nesikhwama.



At home Mkhize showed them the suit and briefcase he had bought.

2

Bamphoqa ukuthi ayigqoke isudi bese emodela.

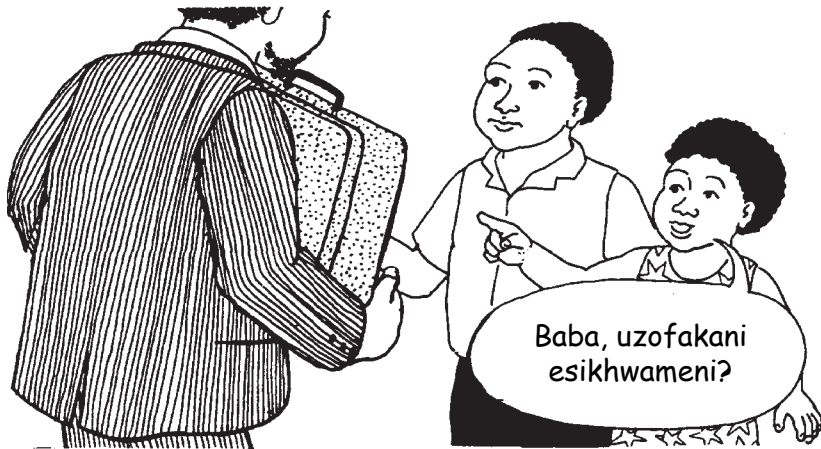


They made him put on the suit and model it for them.

Family support

3

Abantwana bambuza ukuthi uzofakani esikhwamemi.



The children asked him what he was going to put in the briefcase.

4

UMkhize wathi akazukufaka lutho esikhwameni uzosiphatha nje.

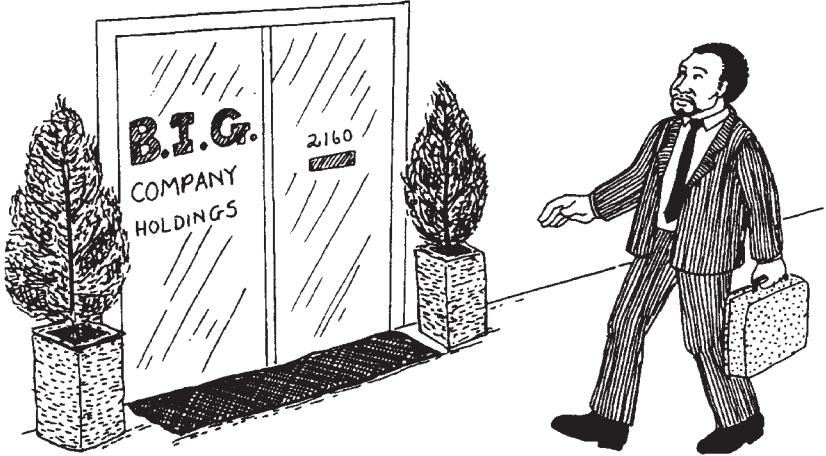


Mkhize said he wouldn't put anything in the briefcase, he would just carry it for show. "Nothing my baby. It's just to show off," he said.

Ukuxoxisana

1

UMkhize waya ukoxoxisana nabaqashi ngomsebenzi awufunayo. Wagqoka isudi yakhe entsha.



Mkhize went to the job interview. He wore his new suit.

2

Ehhovisini walinda nabanye abaningi ababezofuna umsebenzi.

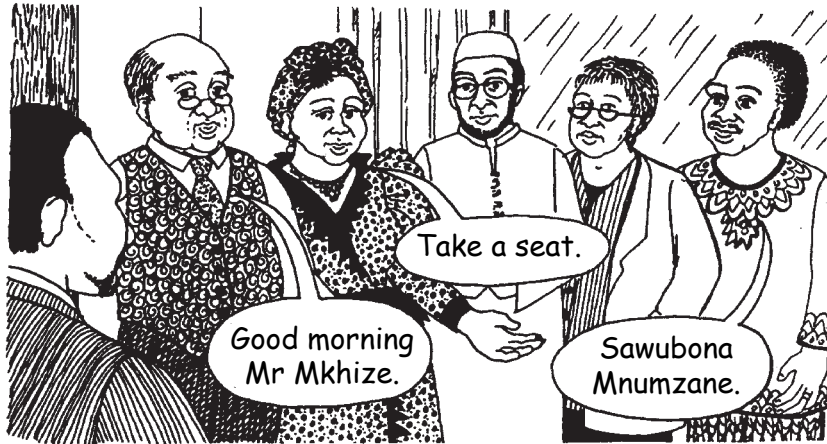


At the office he waited with many others who wanted the job.

The interview

3

Wahlangana nabaphathi benkampani. Indoda yambingelela. Inkosikazi yathi akahlale phansi.



He met with the managers of the company.

4

Bambuza imibuzo eminingi edida ikhanda. Omunye wathi, “Unesipiliyoni yini?” Omunye, “Ungasitshela ngebhizinisi lakho?”



They asked him so many questions he got confused. “What sort of leader are you?” one asked. Another one started to ask, “Do you think you have the skill

Ngabe uyawuthola umsebenzi?

1

UMkhize waphuma ehhovisi engenathemba lokuqashwa.



Mkhize left the interview without hope of being employed.

2

Abaphathi benkampani basala bexoxa ngoMkhize. Owesifazane wathi ugqoke kahle, kanti owesilisa wabeka amazwana ngesikhwama.



The company managers discussed Mkhize. One said, "He won't be right as a manager." Another one said, "He had a nice manner. I liked the way he spoke."

Does Mkize get the job?

3

Banquma ukumqasha njemgomthengisi wothelefoni abangamaselula.



They decided to hire him as a cell phone salesman. One said, "Let's hire him to sell." Another said, "He'll look after our customers well."

4

Bamshayela ucingo bemazisa ngomsebenzi.



They told him about the job over the phone. "When can you start?" they asked. The children shouted, "Hurray Dad!"

UMkhize ulungiselela umsebenzi

1

Wonke umuntu ekhaya walungiselela uMkhize ukuya emsebenzini omusha.



Everybody helped to get Mkhize ready for work. Granny thought, "I want my son in law to look neat." MaMsomi thought, "People will see that I chose a proper husband." Parafini said, "We don't

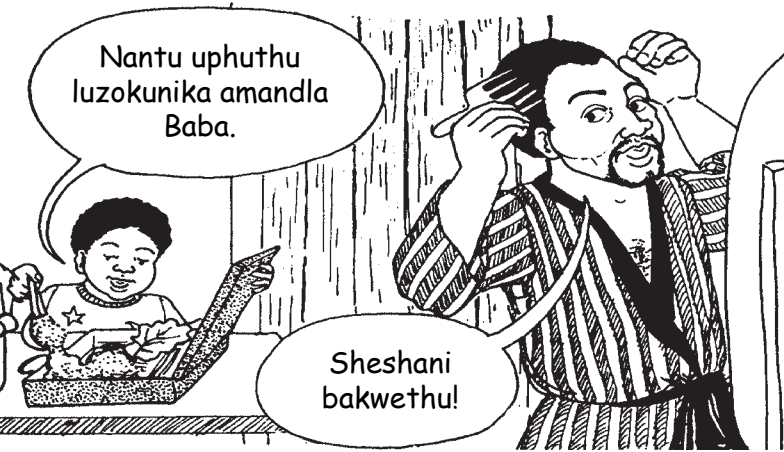
2

Ekugcineni waphuma ngesivinini.



Finally he rushed out.

Mkhize gets ready for work



want Dad to get hungry.” Shukela said, “Here’s some phuthu to give you strength, Dad.” Mkhize said, “Hurry up, my people!”

3

Ngokulibala ukuzilungisa kakhulu ekhaya, wafika sekushaye nesikhathi somsebenzi. Omunye wathi, “Ulibele ngosuku ngokuqala!”



He arrived late because he spent so much time getting ready.

UMkhize uyafika emsebenzini

1

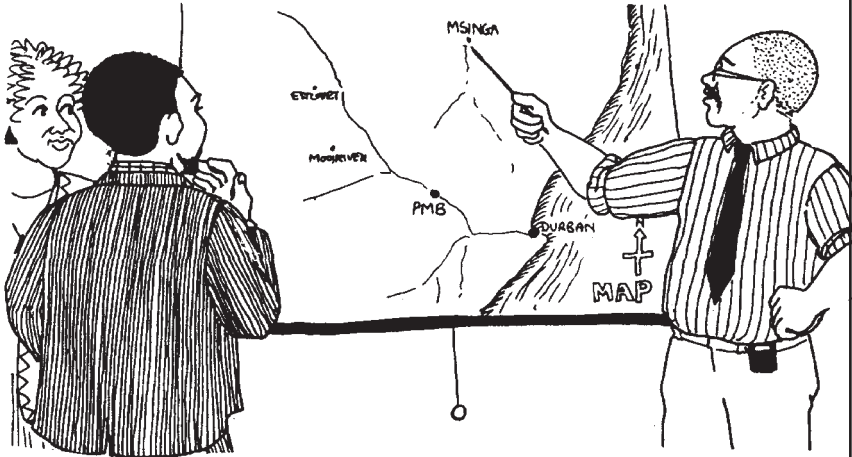
Emsebenzini uMkhize waziswa kwabanye abantu benkampani.



At work Mkhize was introduced to other people in the company.

2

Wakhonjiswa izindawo azothengisa kuzo amaselula.



He was shown where he would be selling cell phones.

Mkhize arrives at work

3

Wabe esekhunjiswa ukuthi iselula isebenza kanjani.



He was shown how a cell phone works.

4

Base bemnikeza eyakhe iselula unkabimalanga.

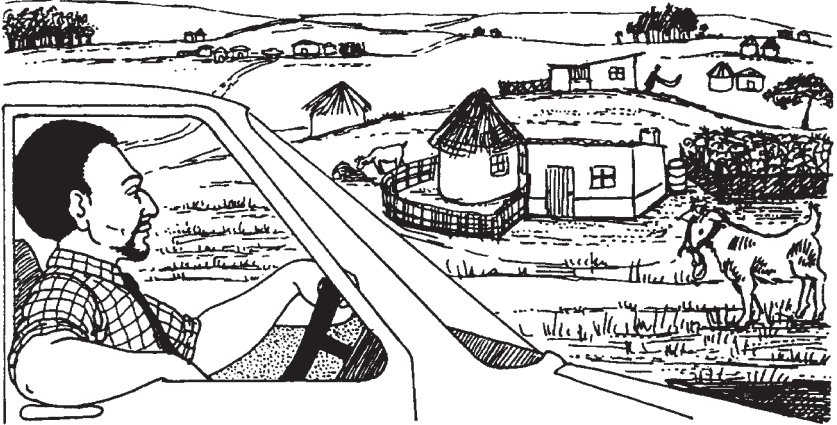


He was given a cell phone of his own. "With this cell phone I'll be a real business man now!" he said.

UMkhize, umdayisi

1

UMkhize waya eMsinga eyothengisa ngamaselula.



Mkhize went to Msinga to sell cell phones.

2

Wazama ukuthengisa ebhasini.



He tried to sell on the bus. He said, "This is an easy way to contact people. If you sleep you will be left out!" One man asked "How much?" Another one said, What does he say?" and a woman asked, "Is he mad?"

Mkhize, the salesman

3

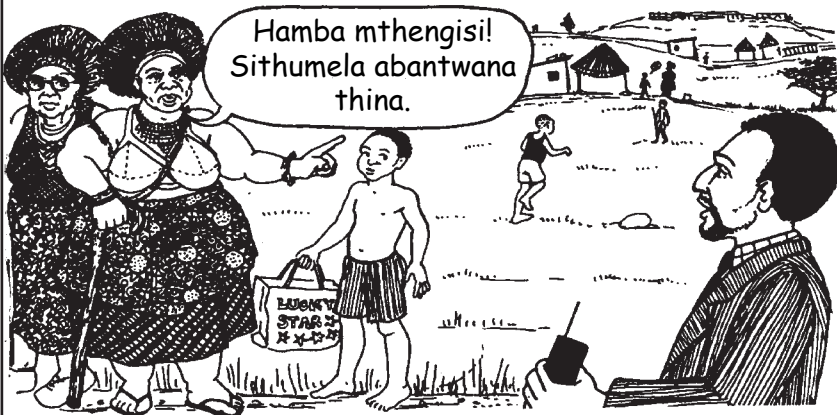
Esitolo waphumelela ukuthengisa eyodwa.



In a store he managed to sell one. "I'm tired of the telephone wires being stolen," said the man who bought it.

4

Ogogo bamxosha, bathi abadingi maselula bona emaphandleni.

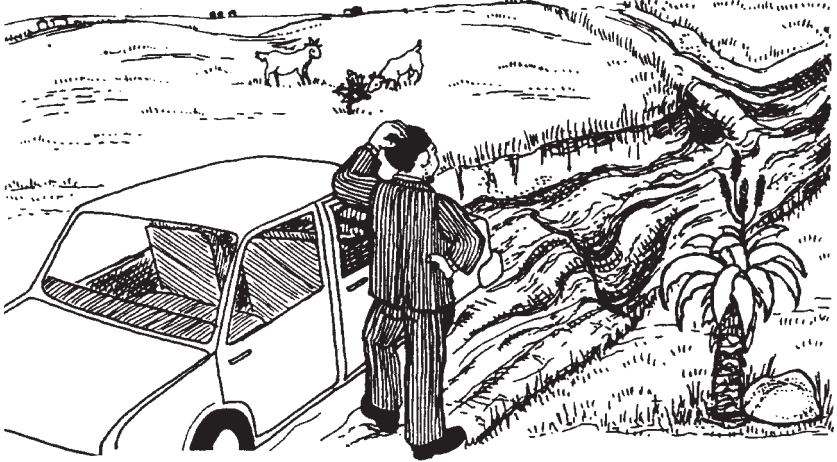


Old women chased him away, saying they didn't need cell phones in rural areas. "Go away, salesman! We send children to say what we want," they said.

Umgwaqo omubi

1

UMkhize wahluleka ukuhamba emigwaqeni emibi futhi enemigodi.



Mkhize couldn't go on the rough roads that had potholes.

2

Wahlangana nendoda ihamba ngehashi.



He met a man who was riding a horse. "I need that horse," thought Mkhize. "For a long time I've wanted a cell phone," thought the man.

A bad road

3

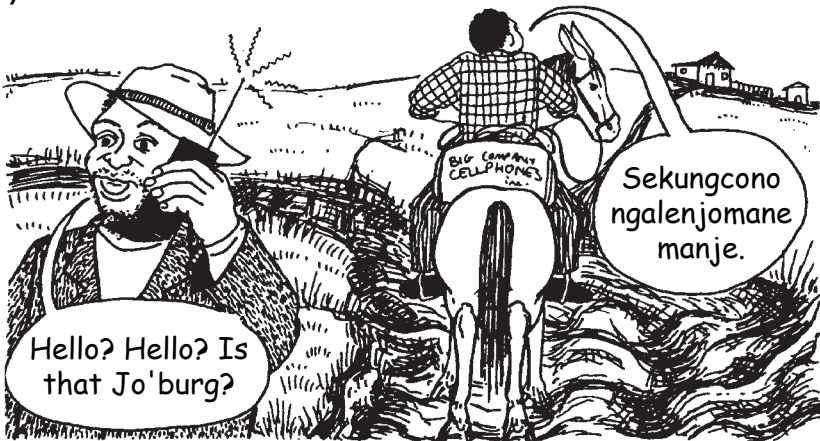
Banquma ukushintshana ngehashi nangeselula.



They decided to swop: Mkhize gave the man a cell phone and took the horse.

4

UMkhize washiya imoto, wagibela ihhashi. Indoda yaqala njalo yafonela eGoli.



Mkhize left his car and got on the horse. "It's better with this horse now," he said. The man started to phone Jo'burg.

Umshophi

1

UMkhize waqhubeka nokuthengisa amaselula esehhashini.



Mkhize went on selling cell phones on horseback. "Where are the wires?" one man asked. "It's a trick." said a woman.

2

Wathi esakhombisa ngeselula, yasho yakhala njalo!



While he was demonstrating, the cell phone rang!

Disaster

3

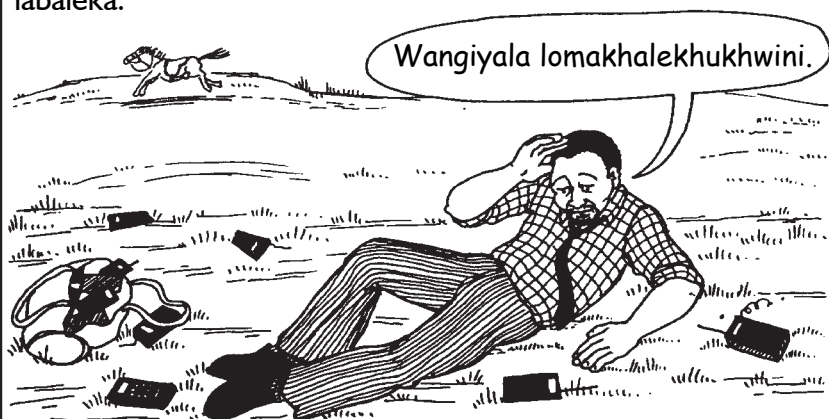
Ihhashi lathuswa umsindo weselula, lagxuma labheka phezulu.



The horse was frightened by the noise of the phone. It bolted. "What's happening now?" people shouted. "Oh, mother!" cried Mkhize.

4

UMkhize wathanqazeka phansi, kwasakazeka amaselula. Ihhashi labaleka.



Mkhize fell off, the cell phones were scattered everywhere and the horse ran away. Mkhize said "This cell phone has let me down."

UMkhize uyayeka

1

Emva kokuwa ehhashini, uMkhize washayela indoda eyayimnikeze ihhashi.

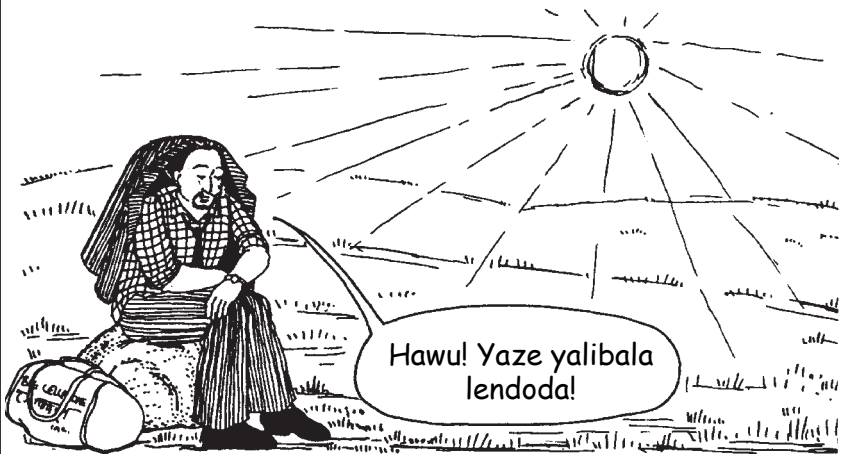
Selibalekile ihhashi!
Lingiwisile! Wozongilanda!



After he fell off Mkhize phoned the man who gave him the horse. "The horse has run away! It threw me off! Come and fetch me!" he said.

2

Walinda isikhathi eside uMkhize, eshiswa ilanga.

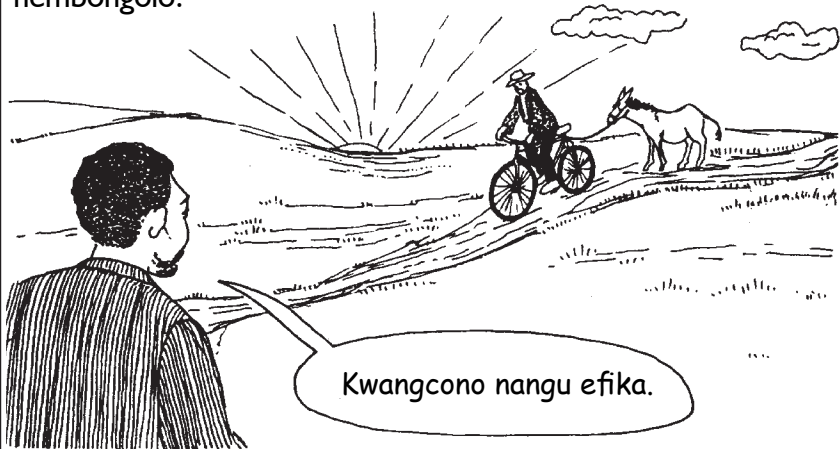


Mkhize waited a long time, and was burnt by the sun. "Hawu! This man is so late!" he said.

Mkhize gives up

3

Selishonile ilanga, yaqhamuka indoda igibele ibhayisikili idonsa nembongolo.



When the sun had set, the man appeared, riding a bicycle and leading a donkey. "That's better, here he comes," said Mkhize.

4

UMkhize wafika emotweni yakhe sekumnyama.



Mkhize got back to his car in the dark. "This is not a place to sell," he said.

Ukuphoxeka ekhaya

1

UMkhize wabuyela emuva ekhaya ecabanga ngezinto ezinhle azofike azenze.



Mkhize drove back thinking of the nice things he would do when he got home.

2

Wadlula ethilomu wathi akathi ukuqeda ukoma. Wabe esethenga umngenandlini.

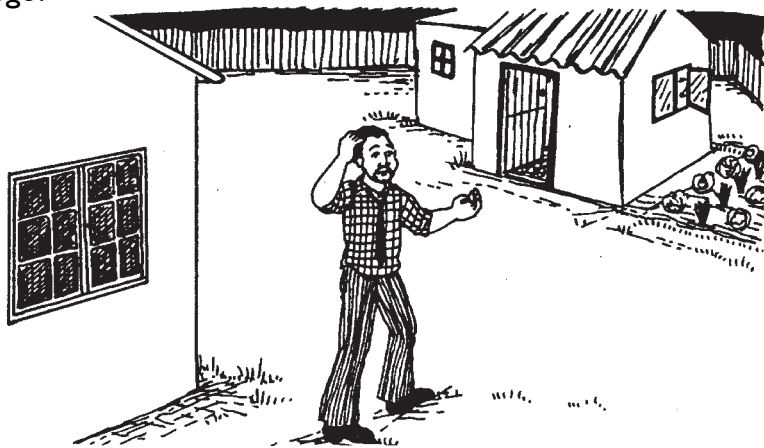


He stopped at a tea-room to buy a drink. He also bought coming home presents.

Disappointment at home

3

Wafika ekhaya wathola indlu ikhiyiwe, wabe eseyobheka endlini kagogo.



He got home and found the house locked, so he went to look in Granny's house.

4

UMkhize wafika izingane zikwagogo nencwadi ebhalwe umkakhe. "Uye eGoli, Baba," esho Shukela.



Mkhize found the children at Granny's, and also a letter from his wife. The letter said, "Khabezela, sorry, I have gone to Jo'burg to try and get lucky." "It's not nice at home," thought Mkhize.

Uphi uMaMsomi?

1

Ugogo wathi uMaMsomi uhambe noMaMchunu umngani wakhe.



Granny said that MaMsomi went with her friend, MaMchunu. "She's gone to try her luck on that TV show, NgoMgqibelo," she said.

2

UMkhize wahlala yedwa ecabanga.



Mkhize sat by himself and thought. "It's hard to be a man when things don't come right," he thought.

Where is MaMsomi?

3

Washayela kwa SABC TV eGoli ngeselula ebuza ngomkakhe.
Bamlandula kwa TV.



He phoned SABC TV on his cell phone to ask about his wife.
The TV people didn't help him.

4

Washayela amahhotela amaningi ebuza ngomkakhe.



He phoned lots of hotels to look for his wife.

UMkhize ukhuluma noMaMsomi

1

UMkhize wahluleka ukuthola umkakhe.



Mkhize failed to find his wife.

2

Ugogo wakhumbula ukuthi uMaMsomi ushiye inombolo yocingo.

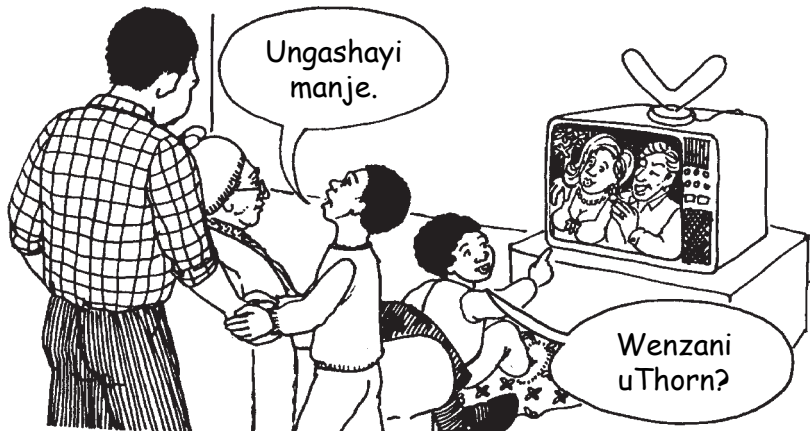


Then Granny remembered that MaMsomi had left a number.

Mkhize talks to MaMsomi

3

Kodwa babengakwazi ukushaya uringo ngoba kwasekuyisikhathi se **Bold and Beautiful** ku TV.



But they couldn't phone because it was time to watch **The Bold and the Beautiful**. "Don't phone now," said Parafini.

4

UMaMsomi wabashayela uringo wathi uye ohlelweni luka TV NgoMgqibelo.



Then MaMsomi phoned and said she was going to be on the show NgoMgqibelo. "Come, Baba, it will be nice with you here," said MaMsomi. Mkhize said, "No, I'm not coming, I'll stay with the children," said Mkhize.

Ekhaya nabantwana

1

UMkhize wasala wabheka abantwana ekhaya.



Mkhize stayed at home and looked after the children. "We're hungry, Dad!" said the children, "I'll make food now," said Mkhize.

2

Wabheka izinto zokupheka yonke indawo.



He looked everywhere for things to cook with. "Hey, children where's the oil? Where are the onions? Where's the salt? What about the curry?" he said.

At home with the children

3

UMkhize wafaka zonke izinto ebhodweni kanyekanye.



Mkhize put everything into the pot at once. "This food will be nice," he said. "I don't trust Dad's food!" said Parafini.

4

Kwasha konke ukudla ebhodweni. UMkhize wakhala ngesitofu.

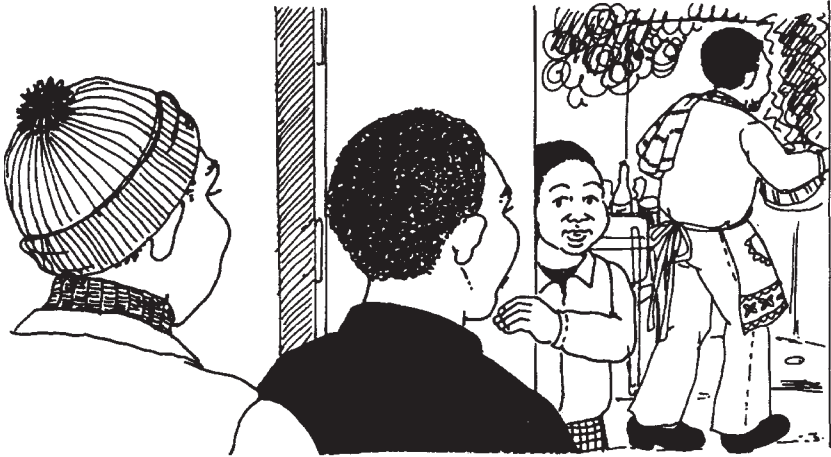


All the food burnt in the pot. Mkhize complained about the stove. "This stove is giving me trouble," said Mkhize.

Usizo ekugcineni

1

Wathi uMkhize esapheka ekhaya, kwafika abangani bakhe.



Mkhize was cooking at home and some friends arrived.

2

Bamangazwa ukukgcwala kwentuthu ekhishini.



They were surprised at the smoke in the kitchen. "What's going on, Khabazela?" they asked.

Help at last

3

Abangani baMkhize boma insini.



Hawu, Khabazela
sewuwile.

Uphi
umkakho?

Ngihlupheka
kakhulu uma
engekho.

They laughed at Mkhize. "You're having a hard time," said one. "Where's your wife?" asked the other. "I can't manage when she's not here," said Mkhize.

4

Kwaqhamuka ugogo ezosiza.

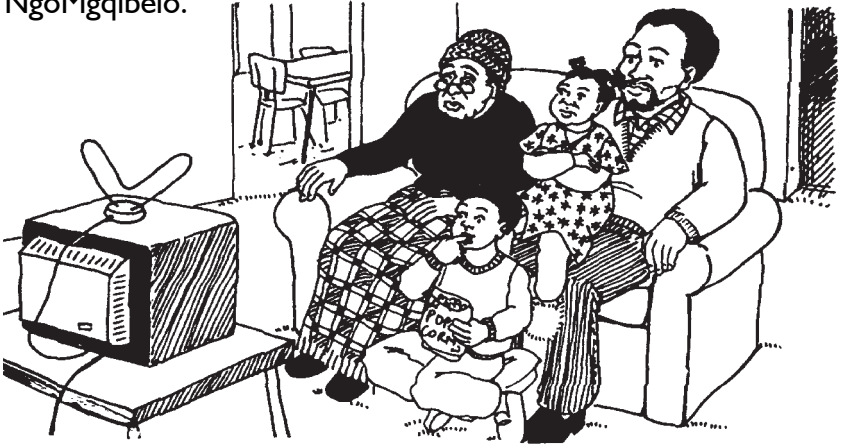


Then Granny arrived to help.

NgoMgqibelo

1

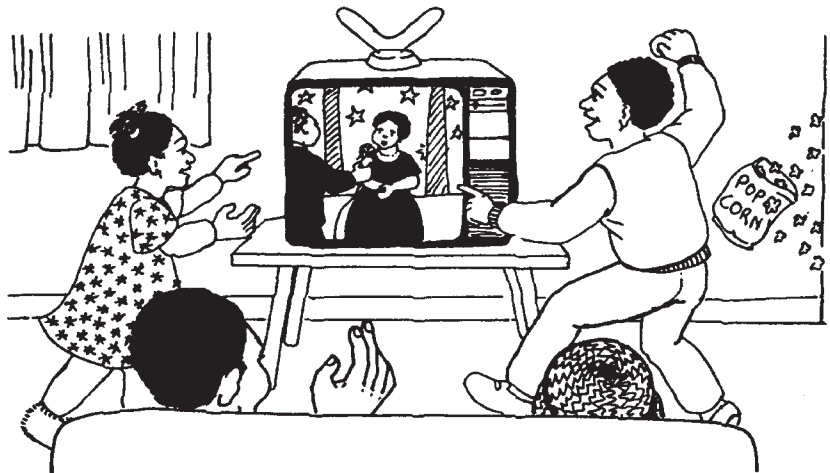
Abantwana, uMkhize nogogo babuka uhlelo lwe TV NgoMgqibelo.



The children, Mkhize and Granny were watching the TV programme NgoMgqibelo.

2

Bagxumagxuma abantwana bebona umama wabo ku TV.

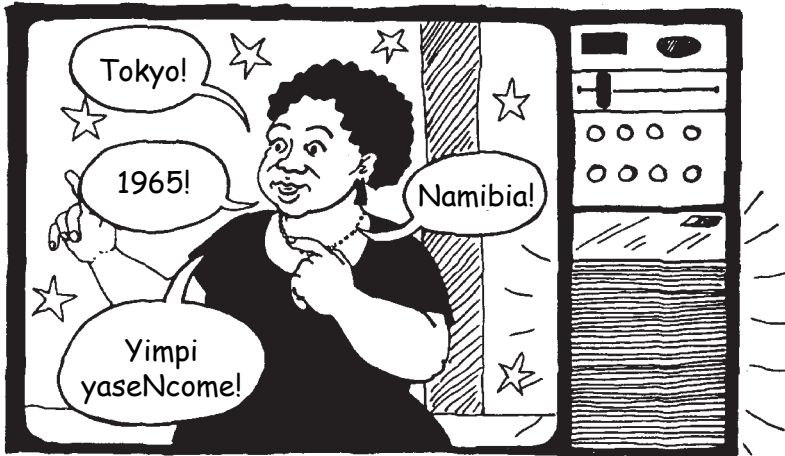


The children jumped up when they saw their mother on TV.

NgoMgqibelo

3

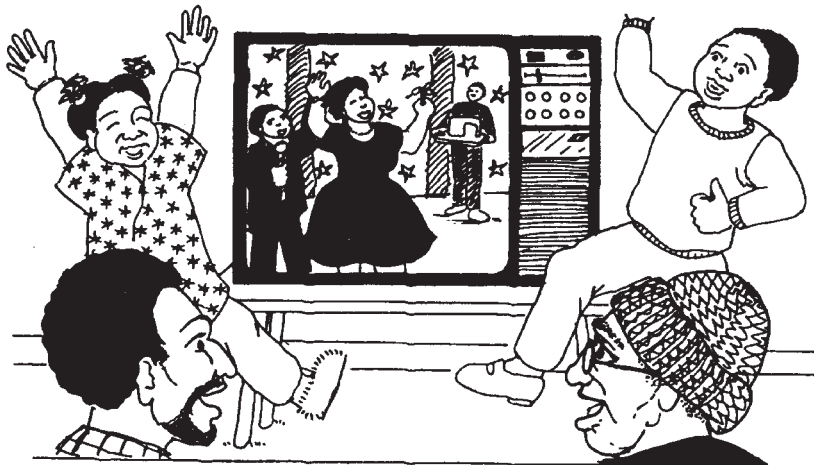
UMaMsomi waphendula kahle yonke imibuzo.



MaMsomi answered all the questions right.

4

UMaMsomi wawina imoto nomshini wokuthunga.

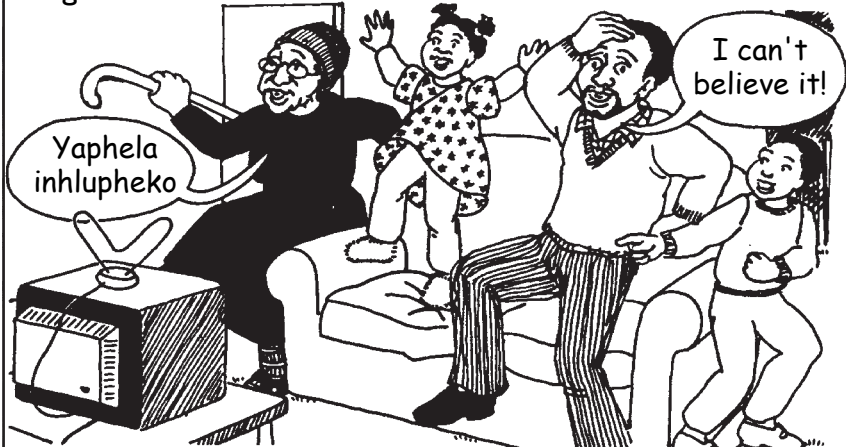


MaMsomi won a car and a sewing machine.

Imoto entsha kaMaMsomi

1

Bajabula ekhaya bebona uMaMsomi ewina imoto ku TV.
“Angikholwa!” kwasho uMkhize.



Everyone at home was very happy to see MaMsomi win a car on TV. “Our troubles are over,” shouted Granny.

2

UMaMsomi wafonela uMkhize ekhaya ngoba engakwazi ukushayela imoto.



MaMsomi phoned Mkhize at home because she couldn't drive the car. “Hurray, Nkosikazi,” said Mkhize. “How will we bring the car home?” said MaMsomi.

MaMsomi's new car

3

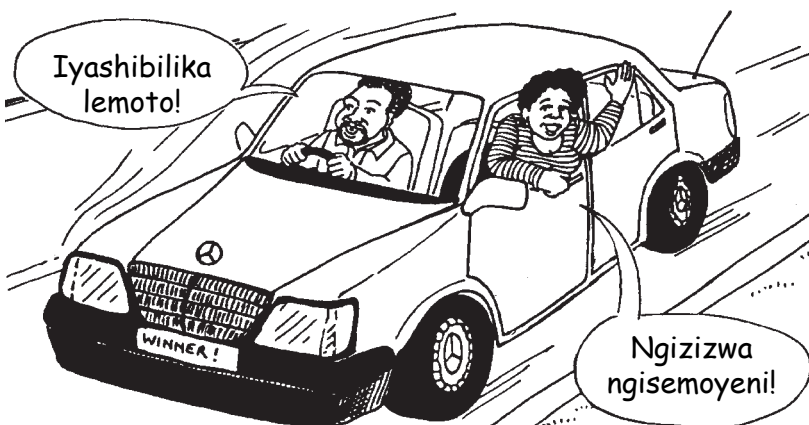
UMkhize wagibela ikhumbi eyolanda imoto entsha eGoli.



Mkhize got into a kombi to fetch the car from Jo'burg.

4

Imoto entsha yayiwunyonyovu, iBhenzi, i-500 SL.



The new car was very stylish, a Mercedes Benz 500 SL. Mkhize said, "This car really goes!" MaMsomi said, "I feel as if I'm in the air!"

Inkinga yesivinini

1

UMaMsomi noMkhize babehamba ngejubane elikhulu kakhulu ngemoto ewinwe ku TV.



Mkhize and MaMsomi were driving very fast in the car they had won on TV. "Stay behind scrappy old car!" shouted MaMsomi.

2

Besashibilika ngesivinini esesabekayo ngonyonyovu, bamiswa amaphoyisa.

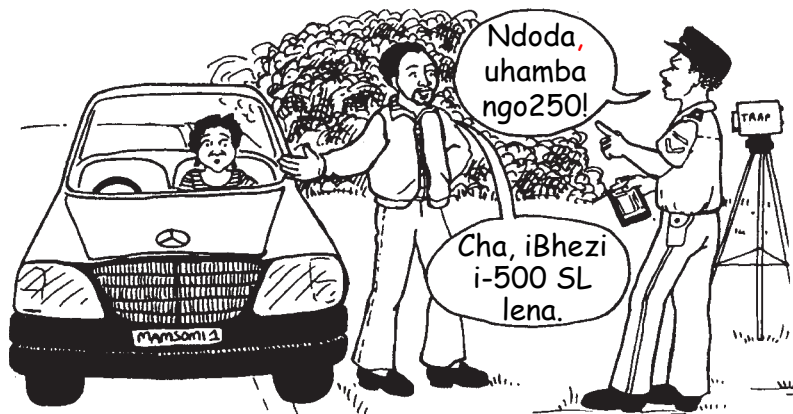


They were cruising very fast when they were stopped by the police.

A speeding problem

3

Amaphoyisa atshela uMkhize ukuthi wayeleqe kakhulu ijubane elimisiwe.



The police told Mkhize that he was way over the speed limit. "Man, you were going at 250!" said the policeman. "No, this is a Mercedes Benz 500," said Mkhize.

4

Amaphoyisa amnikeza ithikithi elinyinhlawulo ka R2000.

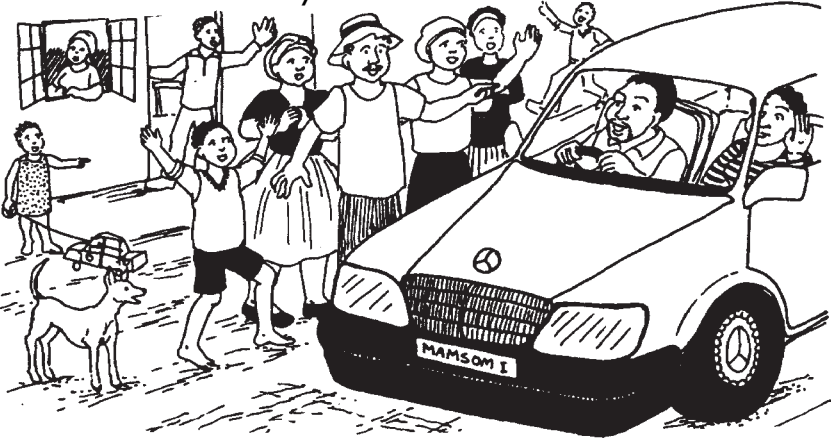


The police gave him a speeding fine for R2000. Mkhize said, "This car brings trouble!" "Surely, Baba," said MaMsomi.

Umbungazo

1

UMkhize no MaMsomi bafika ekhaya. Omakhelwane bajabula ukubona imoto entsha yakwaMkhize.



Mkhize and MaMsomi came home. Their neighbours were very happy to see the new car.

2

Kwaba nezoso neziphuzo kubongwa imoto entsha.



There was a braai to celebrate MaMsomi winning the new car.

Celebration

3

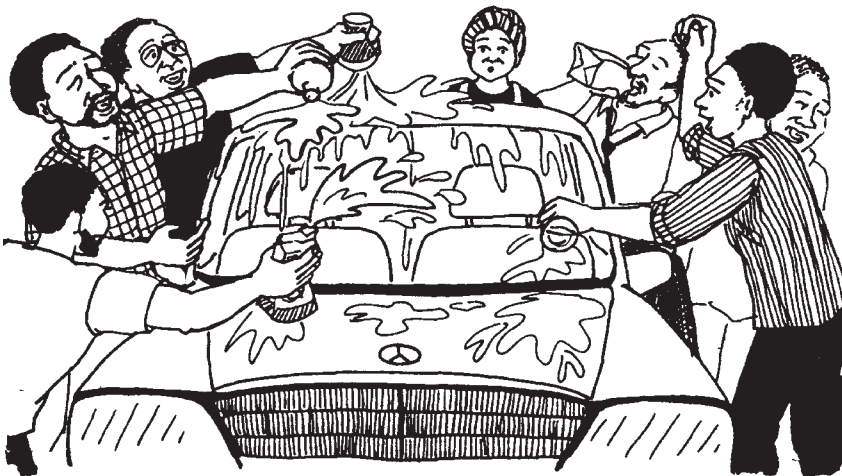
Wonke umuntu wazibusisa ngezidlo neziphuzo.



All the people enjoyed themselves, eating and drinking.

4

Imoto yathelwa ngobhiya nangomqombothi.

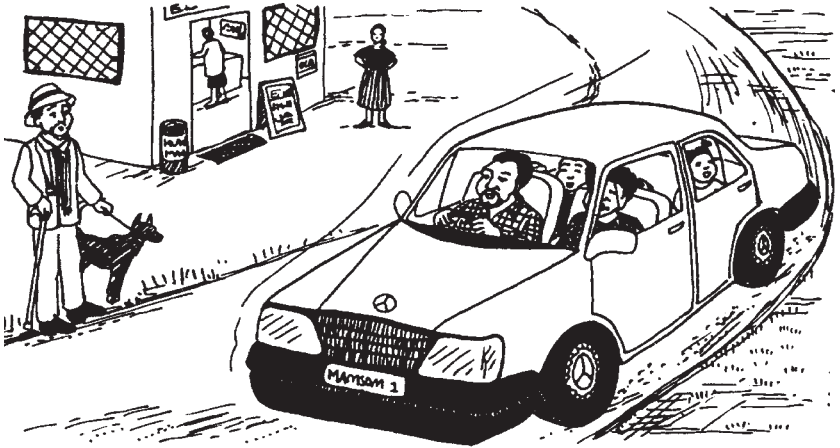


They poured beer and Sotho beer over the new car.

Ukugcwalisa ithangi

1

Umndeni wakwaMkhize waya edolobheni ngemoto entsha.



The Mkhizes went to town in their new car.

2

UMkhize wathi kumele agcwalise uphethiloli emotweni uma sebefike egalaji.



Mkhize said he would fill up the car with petrol at a filling station. "I'm also dry," said Shukela, "give me Coca Cola petrol!"

Filling the tank

3

Ithangi lemoto lathatha isikhathi eside ukugcwala.



The car's tank took a long time to fill. "Stop brother," said Mkhize, "this car seems to have a hole in the tank."

4

Wathuka kabi uMkhize lapho ebona ukuthi kubiza malini ukugcwalisa ithangi lalemoto.



Mkhize got a shock when he saw how much money it cost to fill this new car. "Eyi, I think a person could be made very poor by this car!" said Mkhize.

UParafini nemoto entsha

1

UParafini, ingane kaMkhize, wabiza abangani bakhe ukuthi bezobona imoto yakubo entsha.



Parafini, Mkhize's son, called his friends to see the family's new car. "Come boys, see the new machine at home," he said.

2

Ngenxa yenjabulo uParafini, wabafaka bonke abangani bakhe emotweni kamama.



Parafini was overjoyed. He made all his friends get into his mother's car.

Parafini and the new car

3

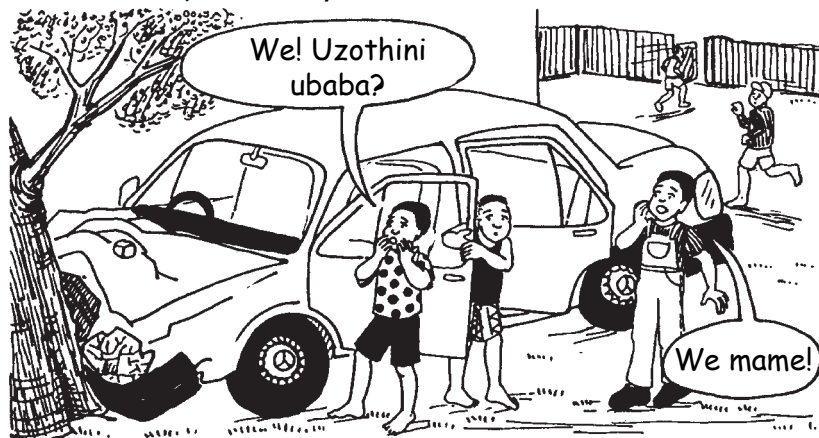
Wayisusa ngempela imoto uParafini.



Then Parafini really started the car. "Hit it, Pari!" shouted one boy. Another one said, "Now we are going in style, boys."

4

Wahluleka ukujika, washayisa isihlahla.

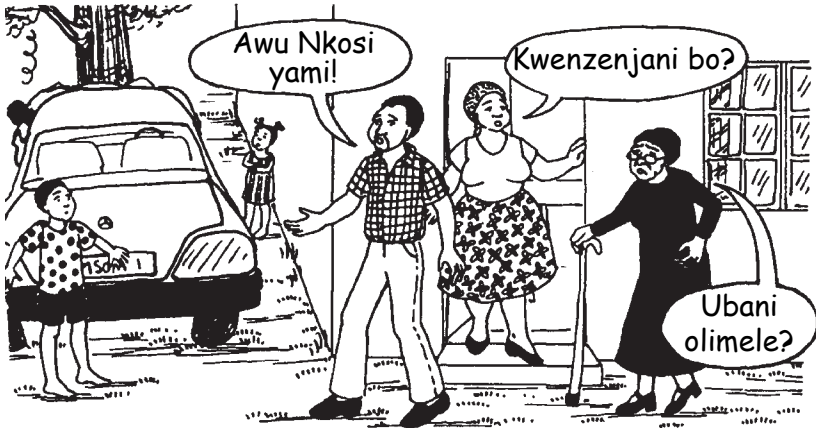


He couldn't turn, and crashed the car into a tree. "Oh, no! What will Dad say?" said Parafini. "Oh, mother!" said another boy.

Kwenzekani ngomshwalense?

1

Baphuma bonke endlini begijima bezwa imoto ishayisa.



Everyone ran out of the house when they heard the car crash. "Oh, my God!" said Mkhize. "What happened?" said MaMsomi. "Who's hurt?" said Granny.

2

UMkhize wacishe waquleka, kanti uMaMsomi wakhala mi izinyembezi.



Mkhize nearly fainted and MaMsomi cried real tears. "I've only just got a car," she cried. Granny said, "It's because you did not sacrifice an animal for the ancestors for this car."

What about the insurance?

3

UMkhize waduduza umkakhe, wamtshele ukuthi bazoshesha bayithole enye ngomshwalense.



Mkhize comforted his wife. He said that they would get another car from the insurance.

4

Umshwalense wathi ngeke ukhokhe ngoba imoto ibishayelwa ingane. “Ngeke. Uma lingekho ilayisense, ayikho inkokhelo,” kusho umshwalense,



But the insurance company said they would not pay because the car was driven by a child. “You won’t pay?” said Mkhize.

Isu likagogo

1

Bonke badabuka ngenxa yokungayitholi imoto entsha kumshwalense.



Everyone was upset because they could not get a new car from the insurance.

2

Ugogo wabaduduza bonke ngokuthi basele nomshini wokuthunga abawuwile.

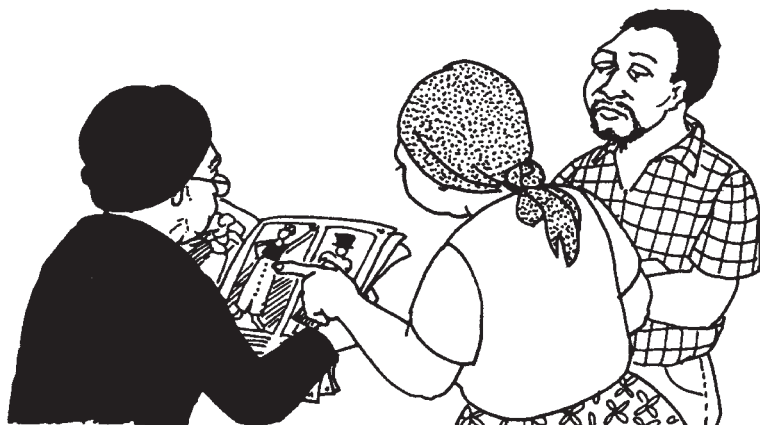


Granny comforted them all by saying they still had the sewing machine they had won. "Why don't you sew clothes to sell?" said Granny.

Granny's plan

3

Babuka izithombe ebhukwini bacabanga abangase bakwenze.



They looked at pictures in a fashion magazine and thought of what they could do.

4

UMaMsomi wathatheka yizithombe zikamakoti ebhukwini.

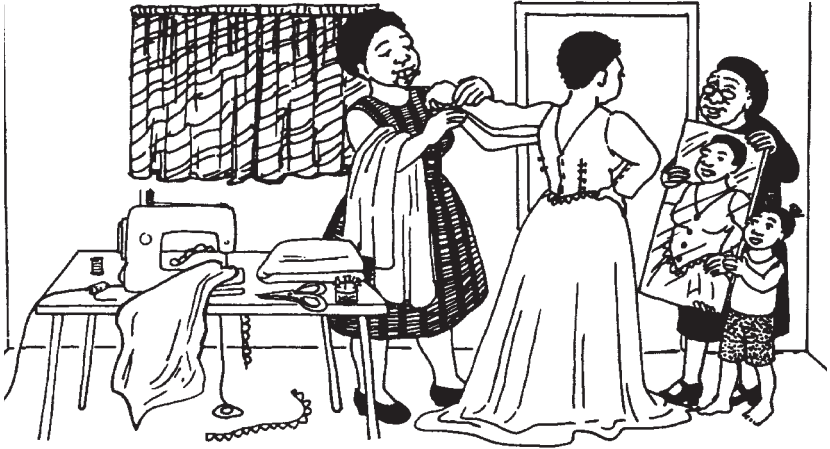


MaMsomi was very taken with pictures of brides and said she would make wedding dresses to sell. MaMsomi was very taken with pictures of brides in the magazine. She said, "I'll make wedding clothes!"

Ukuthunga

1

UMaMsomi waqala ukuthunga izingubo zemishado.



MaMsomi started sewing wedding dresses.

2

Abantwana babhala izingqwembe ngomsebenzi owenziwa uMaMsomi.



The children made posters advertising MaMsomi's work.
"Mum's clever!" said Parafini.

Sewing

3

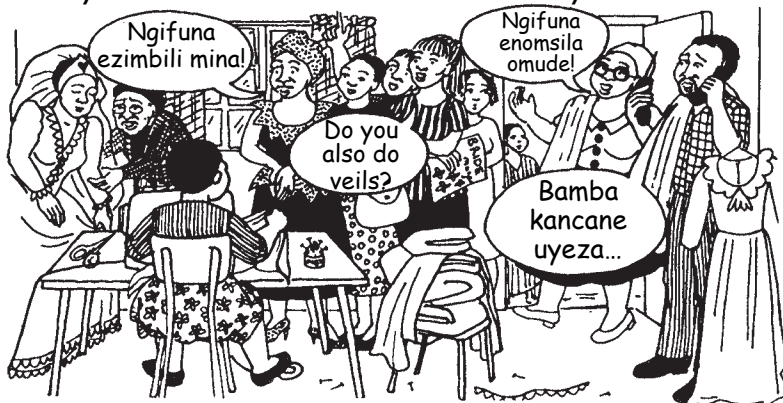
Base beyozinamathisela endleleni izingqwembe.



Then they stuck the posters up in the road.

4

Abantu abaningi bazifikela, abanye bashaya ucingo befaka amada. “Niyawenza nezimvakazi?” wabuza omunye.



Lots of people came to the house and phoned to place orders. One said “I want two!” Another one said, “I want one with a long train!” Mkhize said, “Hold on a bit, she’s coming.”

UMkhize usiza ekuthungeni

1

UMaMsomi nogogo basebenza kanzima ngenxa yama-oda amaningi.



MaMsomi and Granny worked very hard because they had so many orders.

2

Base becela noMkhize ukuthi abalekelele.



Finally they asked Mkhize to help them. "Baba, Please measure how wide this is," said MaMsomi.

Malesela helps with the sewing

3

Waqala ukuthatha ubude ngendlela okungeyona.



He began to take the measurements all wrong. Mkhize grumbled, "My work with cell phones is stopped now."

4

UMaMsomi waphatheka kabi ngephutha elenziwe uMkhize lokona ingubo.



MaMsomi was annoyed with Mkhize's mistake that had ruined a dress. "You let me down, Khabazela!" said MaMsomi.

Izinto ziyonakala ekhaya

1

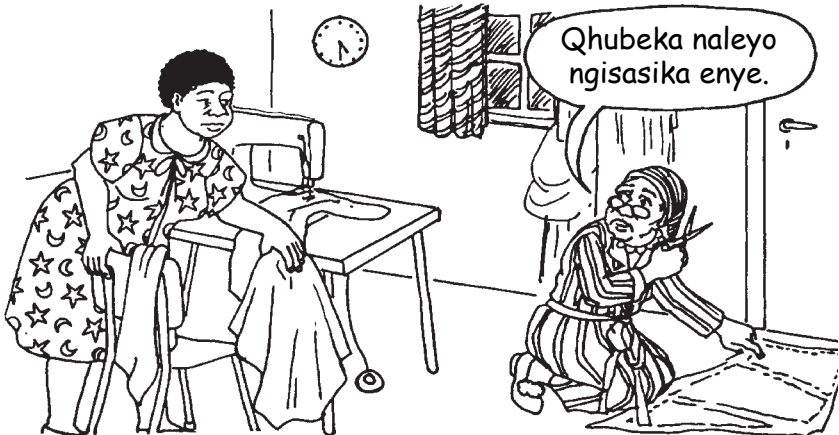
UMaMsomi nogogo baqhubeka nokuthunga abantu sebelele ebusuku.



MaMsomi and Granny carried on sewing at night when everyone was asleep. "I'll finish this dress at 2 in the morning," said MaMsomi.

2

Bavuka nasekuseni abantu besalele baqhubeka nokuthunga.



And they got up early and sewed when people were still asleep. "You go ahead with that one. I'm still cutting out another one," said Granny.

Things go wrong at home

3

Izingane zase zizenzela ukudla ngoba engesenaso isikhathi umama.



The children made their own food because their mother didn't have time. "Here! I don't like fish and peanut butter!" said Shukela.

4

UMkhize wayeselala yedwa ngoba, uMaMsomi exakekile ethunga.



Mkhize was sleeping alone because MaMsomi was stuck with her sewing.

UMkhize usediniwe

1

UMkhize waya kokhuluma nenkozikazi yakhe, kodwa waxoshwa.



Mkhize went to talk to his wife, but he was chased away. "I'll see you later, I haven't finished," said MaMsomi.

2

UMkhize washayela umkakhe ucingo esekamelweni.



Mkhize phoned his wife from the bedroom. He said, "Will you only talk on the phone?"

Mkhize has had enough

3

UMaMsomi waphatheka kabi, wakhumbula indoda yakhe.



MaMsomi felt bad, and remembered her husband. "Oh! I've treated Khabazela badly," said MaMsomi.

4

Wayesemenzela ikhofi uMkhize bahlala baxoxa.



She made him coffee and they sat and chatted.

Umsizi kaMaMsomi

1

UMkhize watshela umkakhe ukuthi kufanele athole umsizi.



Mkhize told his wife that she should get a helper.

2

Izingane zabhala izingqwembe ezazisa ngomsebenzi womsizi.



The children drew posters advertising for a helper.

A helper for MaMsomi

3

Abantu abaningi beza ukuzofuna umsebenzi.



Lots of people came to ask for the job. "Here's a dress I sewed," shouted one. "Here's my certificate!" shouted another. "I can sew!" shouted another. "Hire me, I've got lots of children!" shouted another.

4

Ugogo, uMaMsomi noMkhize baxakwa inqwaba yabantu abazofuna umsebenzi.



Granny, MaMsomi and Mkhize didn't know what to do with so many applicants. MaMsomi and Mkhize didn't know what to do. "What will we do?" said Mkhize. Granny said, "I have a plan!"

Ukuqasha umsizi

1

Ugogo watshela abantu ababefuna umsebenzi ukuthi abalethe izingubo abazithungile.



Granny told the people who were looking for work to bring clothes they had sewn. "We'll choose someone who sews well," she said.

2

Abantu baletha izingubo eziningi ukuzotshengisa imithungo yabo.



The people brought hundreds of clothes to show off their sewing.

Hiring the helper

3

Ekugcineni abakwaMkhize baqasha intombazane eyayithunge ingubo enhle yestoromisi.



Finally the Mkhizes hired a young woman who had sewn a beautiful flowergirl's dress.

4

Wonke umuntu wamangazwa isivinini esikhulu lentombazane eyayithunga ngaso.



Everybody was amazed at how fast this young woman could sew.

Imali yocingo

1

UMkhize wathi uzobatshele abanye ukuthi abawutholanga umsebenzi.



Mkhize said he would tell the others that they had not got the job.

2

Washayela abantu abaninigi ucingo. Wathi “Ngiyaxolisa. Siqashe omunye.”



He phoned lots of people. “Sorry, but you haven’t got the job,” he said to one. “I’m sorry, you didn’t succeed,” he said to someone else.

The phone account

3

Ekupheleni kwenyanga wathola incwadi emthshela ngesikweletu esikhulu seselula.



At the end of the month he got a letter with a very high cell phone account.

4

Wacishe waquleka ethola isikweletu esikhulu socingo lweselula.

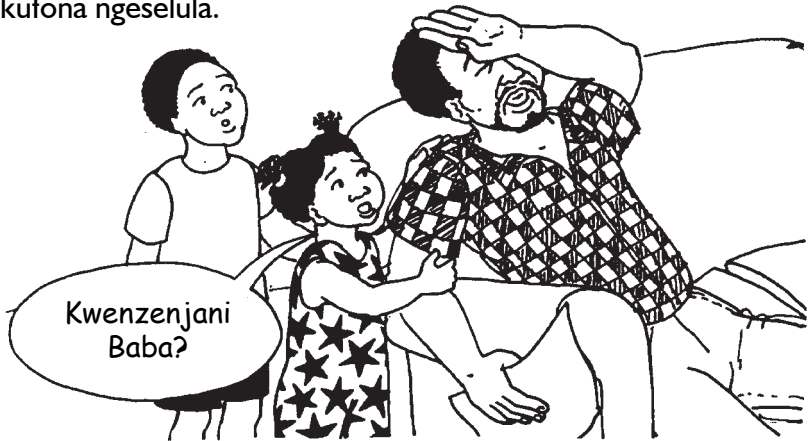


He nearly fainted when he got his account, and said his children would go hungry. "My God!" he said, "The children will go hungry because of this account!"

UMkhize ushiya umsebenzi

1

UMkhize wacasuka ngenkathi ebona ukuthi kubiza malini ukufona ngeselula.



Mkhize was very upset to see how much it cost to make calls on his cell phone. "What's going on, Dad?" said Shukela.

2

Wacabanga ngabo bonke abathenga amaselula abazothola amakhawunti athusayo.



He thought of all the people who had bought cell phones and would get shocking accounts.

Mkhize resigns

3

Wanquma ukuyeka umsebenzi wokuthengisa amaselula.



He decided to resign from his job of selling cell phones. "I won't go on selling things that are going to finish people's money," he said.

4

Wahlala phansi wabhala incwadi yokuyeka umsebenzi.



He sat down and wrote a letter of resignation.

Isu elisha likaMkhize

1

UMkhize wahlala wacabanga ngomunye umsebenzi angase awenze.



Mkhize sat and thought about what work he could do.

2

Wafikelwa isu lomsebenzi ozolekelela ibhizinisi lika MaMsomi.



He thought of work that would support MaMsomi's business.

Mkhize's new plan

3

Watshela umndeni ngesu lakhe.



He told his family he had a plan. He said, "Listen, I'll be a photographer."

4

Waya kwa Kay Makan eyothenga umshini wokuthatha izithombe.



He went to Kay Makan's to buy a camera.

Izithombe zokuqala zikaMkhize

1

UMkhize wafika ekhaya nomshini wakhe omusha wokuthatha izithombe.



Mkhize came home with a new camera. "That's a different kind of machine!" said granny. "Don't break this machine like the car!" said Shukela.

2

UMkhize waqashwa masinyane ukuthatha izithombe.



Mkhize was immediately hired to take wedding pictures. Mkhize was quickly hired to take wedding pictures.

Malesele's first pictures

3

Emshadweni uMkhize washaya izithombe eziningi.



At the wedding Mkhize took lots of pictures. "That man knows his work," said one man. "I'll hire him," said his girlfriend.

4

Akuphumanga ngisho nesisodwa isithombe kahle.



But not one of the pictures came out well.

UMkhize uyazilolonga

1

Umndeni waphatheka kabi ngezithombe ezingaphumanga.



The Mkhize family were dismayed at the bad pictures. "Sorry, Baba," said MaMsomi.

2

Waqala ukuzilolonga ngokuthatha umndeni wakhe.

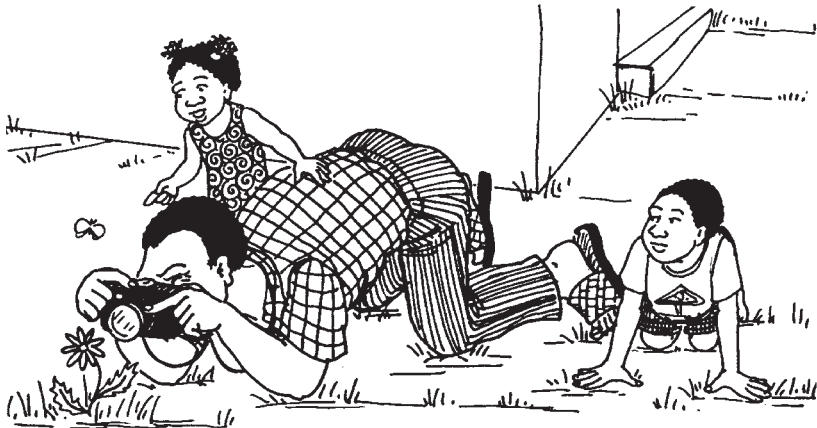


He started to practise taking pictures of his family.

Mkhize practises

3

Ngaphandle, wathatha izithombe zayo yonke into ekhona.



Outside, he took pictures of everything.

4

Ekugcineni zaphuma kahle izithombe zikaMkhize.



In the end the pictures came out well. "Now you've got it, Khabazela," said MaMsomi.

Ibhizinisi liyakhula

1

Abantu abaninigi baqasha uMaMsomi ukubathungela izingubo zemishado, noMkhize ukubathatha izithombe.



Lots of people hired MaMsomi to sew wedding dresses and Mkhize to take photographs.

2

Ngenxa yokukhula komsebenzi bacabanga ukwakha inkampani yabo.



Because they had so much work they decided to start a business. "I think we should make a real business," said MaMsomi.

The business grows

3

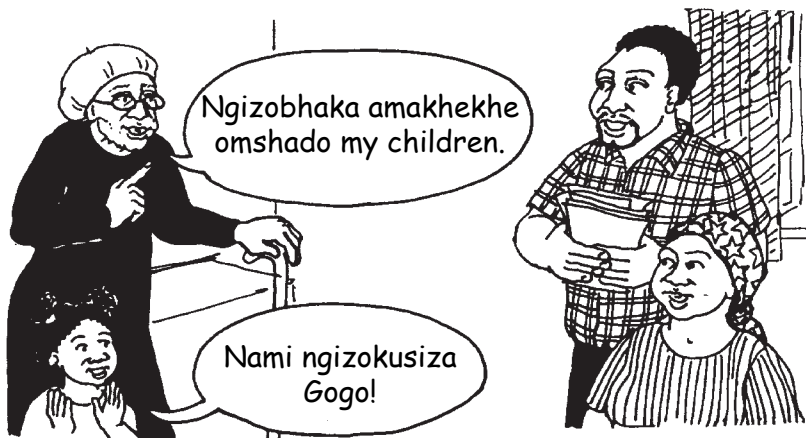
Imisebenzi yalenkampani, ukuthatha izithombe nokuthunga izingubo zemishado.



This business would be taking pictures and sewing wedding dresses. "This business will be called Mkhize's Wedding Services!" said Mkhize

4

Ugogo wathi naye uzojoyina kulenkampani.



Granny said she would also join the business. "I'll bake wedding cakes," she said. Shukela said, "I'll help Granny!"

Impumelelo kagogo

1

Ugogo wahamba wayokwenza izifundo zokuhlobisa amakhekhe.



Granny went to classes to learn how to decorate cakes.

2

Wahlula bonke abanye abafundi ngamakhekhe akhe.



She was the best in the class at decorating cakes.

Granny's success

3

Abanikazi bezitolo bathenga amakhekhe kagogo.



Shop owners came to buy her cakes.

4

Wabhaka amakhekhe amaningi.



She baked lots of cakes. "My job is blowing up the plastic bags!" said Parafini.

Impumelelo

1

Kwafika amakhasimende amaningi ekhaya kwaMkhize.



Lots of customers came to the Mkhizes' house.

2

Abanye bezobuka izingubo ezithombeni, nokufaka ama-oda.



Some came to look at pictures of dresses and to place orders.

Success

3

Abanye futhi bakhetha amakhekhe omshado.



Others chose wedding cakes.

4

Omakhelwane bamangazwa impumelelo yakwaMkhize.



Sebecebile
oKhabazela.

Awu, izambane
likapondo.

The neighbours were amazed at the success of the Mkhizes. "The Mkhizes are doing well," said one neighbour. "Awu, they are getting a lot of money," said another.

Siwafunda kanjani uMkhize – How we read Mkhize



"Izithombe ziyangisiza
ukufunda lendaba."



"Ngigale ngifunde indaba
ngesiZulu, bese-ke ngi-
zama ngesiNgisi."



"First I read the English,
then I try the Zulu."



"uMkhize uyangihlekisa!"

UMkhize namaselula/Mkhize and the cell phones

First published 1997 by New Readers Publishers

Copyright © 1997, 2019 New Readers Publishers

Author: Sandra Land and Lungisani Kunene

Illustrations: Katherine Arbuckle

Design: Lesley Lewis

Original print version ISBN: 978-0-63603-330-9

This publication is available under an Open Access Creative Commons licence: Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)



<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the licence. You are free to share (that is, copy and redistribute the material in any medium or format) as long as you follow these licence terms:

Attribution (by): You must give appropriate credit to New Readers Publishers and provide a link to the license.

Non Commercial (nc): You can copy, distribute, display, perform, and use this material for any purpose other than commercially (unless you get permission first). Non Commercial means not primarily intended for or directed towards commercial advantage or monetary compensation.

No Derivatives (nd): If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material. But note that simply changing the format does not create a derivative.

NEW READERS PUBLISHERS

New Readers Publishers develops and supports adult literacy and basic English Second Language skills by producing easy to read books in all South African languages for the entertainment and education of adult new readers. Many of the books are also suitable for younger readers.

New Readers Publishers is a non-profit publishing project originally started in 1991 and housed at the Centre for Adult Education at the University of KwaZulu-Natal in Durban until 2014.

It is now an independent initiative which makes digital versions of New Readers Publishers books in all South African languages available online. The use of these e-versions will be free for non-commercial purposes via a Creative Commons Licence (see imprint page for more details).

How to contact us

If you want to find out more about New Readers Publishers please look at our website:

<http://newreaders.co.za>

or email us at:

newreadersdurban@gmail.com